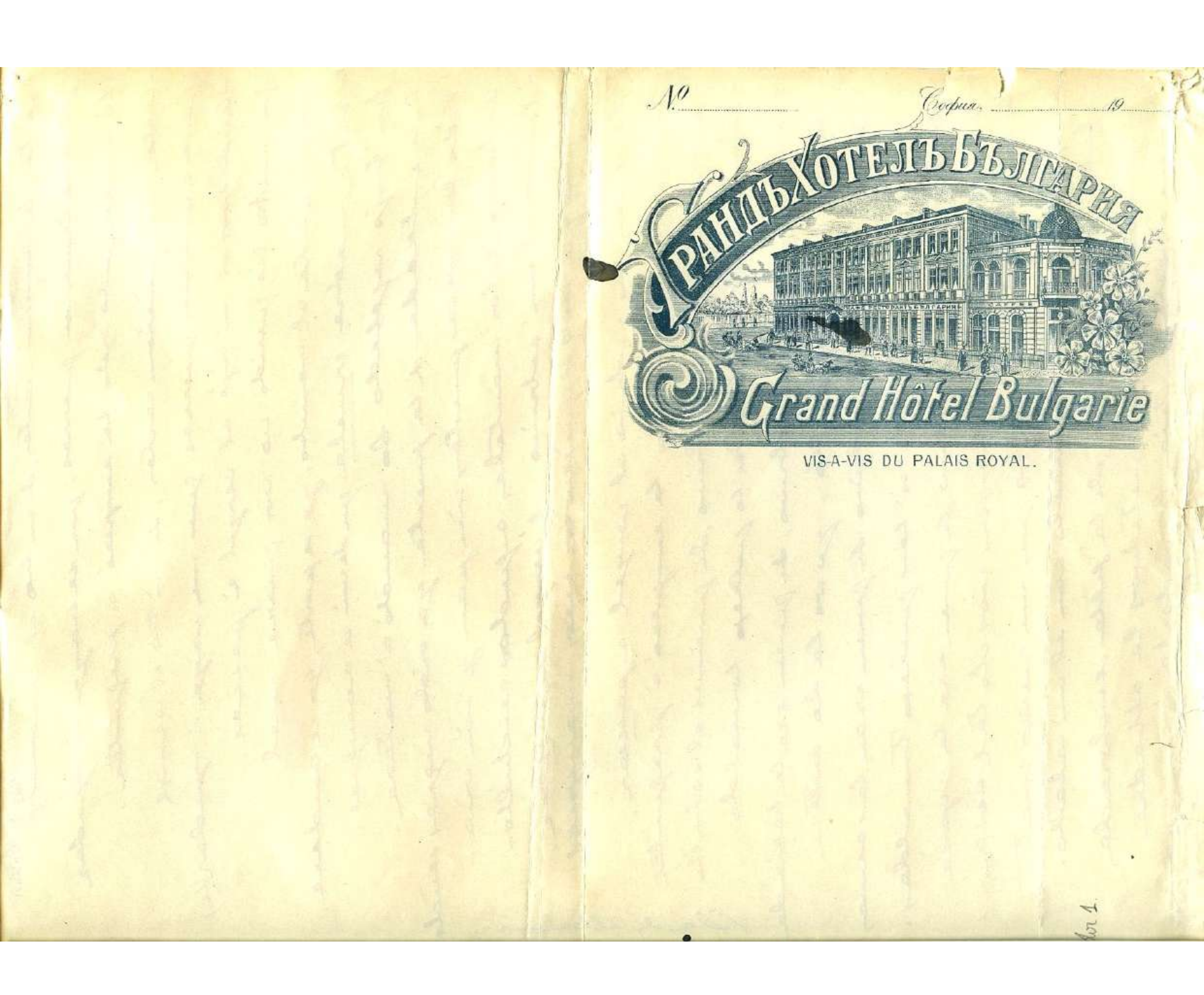
Col: Manrique de Lara [1] Cat.º n.º 125 Rey envidioso del sobrino LARISSA (Grecia) Vida de Albilausi

Cartas le vinieron cartas, de su tío (el) coronel,
que se le armaron guerras, que se vaya a ayudar
La madre que lo vido le empezó a preguntar.
- Cartas me vinieron cartas, de mi tío el coronel,
que le armaron guerras que me vaya a ayudar(le)
- Andadvos el mi hijo al vergel a pasear,
que vuestro tío querido no vos quere mal.
Ya se parte el mancebo, ya se parte, ya se andare,
- Esta madre cruela que de mí se avengare.
Su hijo regalado lo mandó a matare.
A la entrada de la puerta ya vido negras señales.
Vido las mesas puestas sin pan y sin vino.
Debaxo de los manteles, agudos cuchillos.
- Vamos el mi sobrino, al vergel a pasear.
Hasta que nos se quiten los ricos manjares

Ya se van tío y sobrino al vergel a pasear.
En medio del camino le empezó a preguntar
- Digadesme el mi sobrino, de quién es el caballo.
- Mío es, mi señor tío, si lo queréx tomaldo.
- Digadesme el mi sobrino, de quién era la hazienda
- Mías, mi señor tío, yo os la do entera.
- Digadesme el mi sobrino de quién eran las armas.
- Mías son, el mi tío, si las queréx tomaldas. (querex)
- Digadesme el mi sobrino, de quién era la esposa.
- Mía es mi señor tío, no vos do tal cosa.
Ya lo entendió el mi tío que me queréx matare,
Después cuando habló con el mi caballo.
- Caballo, el mi caballo de la silla endorada,
quitadvos la silla, metedvos la albadre.
Tomad esta cartica, llevadsela a mi madre,
que a su hijo regalado ya lo mandó a matare.

(Manrique)

Vida de Albilausi
Larissa (Grecia)


№
София 19
ГрандъХотелъБългария
Grand Hôtel Bulgarie
VIS-A-VIS DU PALAIS ROYAL.

Col: Manrique de Lara [2] Tío envidioso del sobrino ESMIRNA

Lea Abenasra (70 a.)

doc 2

Convidóme mi tío una mañanica clara
no sé si es por mi bien, ni sé si es por mi male
Una madre vieja tengo licencia le iba a tomare
a la puerta de su madre allí se le amanecía.
-Madre mía mi querida, ábreme la puerta.
-Hijo mío mi querido, bien sea tu venida.
Convidóme a comerte el mi tío carnale
-Vate el mi hijo querido, mi hermano no te fuera mal
-Hijo mío mi querido;
antes de que te vayas, toma el caballo lazare.
-Quédese en buen hora, mi madre! -Vaya en buen hora mi hijo
-Alevanta caballo alazare.
quitas albadra falsa, metas albadra de oro.
a la puerta del su tío, allí se le anochecía.
-¿Quién bate a mi puerta? ¡Yo tío, el mi querido!
En abriendo la puerta el mancebo su negre sandal oeria
Echo los ojos adientro
vido mesas puestas, sin pan y sin cuchillo.
Debajo de los manteles puñales aguisados
-Sobrino mío el mi querido, vamos al vergel a pasear
¿de quién es esta albadra? Mía es, si quieres tomalda
-Sobrino mío el mi querido, ¿de quién es esta caballo lazare
-Mío, el mi tío, mi querido, si quieres tomaldo.

Col. Manrique de Lara

ESMIRNA

Sobrino mío, el mi querido ¿de quién es esta esposa?
- Mía es, el mi tío, no le doy tal cosa.
- Tío mío, el mi querido antes que me mate,
hablaré con mi caballo, con mi caballo lazare
- Caballo mío lazare, amanece en puertas de mi madre
malaña tripa de madre que a su hijo manda matar
A la puerta de la vieja caballo lazare amaneció
Vieja mía, mi querida,
malaña sus manos que a su hijo mando a matar
Espuntate caballo alazare iré a puertas de mi hermana
- Hermano mío, mi querido, ábreme la puerta.
- Hermana mía, mi querida, no puedo abrirte la puerta
- Hermano mío mi querido.
Los muertos con los muertos, los vivos que los hagamos
Le abrió la puerta lo entró adentro.
Echó el ojo vido a su hijo matado.
- Hermano mío mi querido, los muertos ya se fueron
aquí estamos ya nosotros.

67

Lo besó a su hermano, el alma le tomó.

Alevanta esposa querida
vamos a casa
Tomó a su esposo
que fue a su casa.

Sra
Lea Abenasra

(70 años)

Smirna

Col: Manrique de Lara [3] Tío envidioso del sobrino ESMIRNA
Susana Cohen (45 a.)

dos 3

Un día de los días el tío convidó al sobrino.
-Tío mío el mi tío,
una madre vieja tengo le iré á demandarle.
Madre mía la mi madre, mi tío me convidó á un convite.
No sé si es por mi bien ó si es por mi male.
-Hijo mío, mi querido, tu tío no te quere males.
Ya parte y el caballero, onde el tío andare.
A la entrada de la puerta ya vido sus negras señales.
Ya vido las mesas puestas, los cuchillos á aguzare.
En medio de los comeres demandas le demandare.
-Sobrino mío, el mi sobrino, ¿de quién son estas armas?
-Mías son, el mi tío, si queres, tomaldas.
-Sobrino mío, el mi sobrino, ¿de quién es este caballo?
-Mío es, el mi tío. Si queres, tomaldo.
-Sobrino mío, el mi sobrino, ¿de quién esta esposa?
-Mía es el mi tío, mas no vos do tal cosa.
-Tío mío, el mi tío, ya se vido que queres matarme.
Hablaré con mi caballo, con mi caballo lazare.
Caballo mío, el mi caballo, vá, dile á la mi madre:
"Malaña tala madre que á su hijo envió matare.
Trabó la su espada, la cabeza le cortare.
Se levantó el caballo ~~E~~lazare, onde la madre andare.
-Malaña tala madre que á su hijo mandó matare.
Se levantó la su madre, onde el hermano andare.
-Abrimes la mi alma, abrimes vos, la mi vista.
Los muertos con los muertos, los vivos avediguare. (sic)
Estas palabras sintiendo, la puerta le abrió.
Ya lo besa, ya lo abraza, con un beso le toma el alma.
Tomó y á su novia, á su casa la llevare.
"Susana Cohen - (45 años)

Smirna

Col: Manrique de Lara

[4] Rey envidioso de su sobrino (año 1932)

RODAS
Bolisa de Jacob Israel (66 a.)

Convidárame a mí el mi tío un día vena a almorzare
Nise si era por mi bien, ni se si era por mi male.
Madre vieja tengo en casa, le iré a preguntare.
-Estéis en buena hora, mi madre, -En bien vengas el mi hijo.
Convidárame a mí el mi tío.
Nise si es por mi bien ni se si es por mi mal.
Vate tú el mi hijo, que tu tío no te fará mal.
Armó mulas y caballos y el tío fue a vijitar.
~~Entrando~~ Entradura de la puerta vido un negro animal.
Las vido puestos sin cuchillo y sin sal.
-Estéis en buena hora mi tío, -En buen sobrino en bien vengas.
-En mientres que el almuerzo se hace iremos a pasear.
En medio de la caballera le empezó a preguntare.
-Digasme el mi sobrino de quien es este caballo.
-Mío es el mi tío, si queres tomaldo.
Digasme el mi sobrino de quien es esta armadura,
-Mía es el mi tío, si queres tomalda.
-Digasme el mi sobrino de quien es esta esposica.
Mía es el mi tío, yo dar no vo la podía.

Esperáis vos el mi tío, escribiré un buen letrado.
La ató en el pie del caballo.
El caballo que vido esto se fue llorando y arrufllando
La madre que sintió esto se echó de arriba abajo,
miró el pie del caballo, tomó el negro letrado.
Enmancó su caballo se va onde el hermano.
Los muertos con los muertos, los vivos hagamos paz.
Abaxa el tu pescuezo, un beso te daré.
El beso le besó y muerto lo dexó.

Bolisa de Jacob Israel (66 años)
Isla de Rhodes

doc 4

Tio envidioso del sobrino

Catº nº 123

GRAND NEW HOTEL,
JERUSALEM.
A. & J. MORCOS, Proprietors.

Jerusalem 191

Col. Manrique de Lara [5] Tío envidioso ... [5] nº 123 RODAS 6 Mad Amato (58a.) (5ª) 9

Convidóse el mi tío un lunes al medio día.
Ni se si es por mi bien, ni se si es por mi mal,
madre vieja tengo en casa, le iré a demandar,
— Ai vuestra la mi madre, ¿qué consejo me dará a dar?
— Tomad camino en mano y andad a cenar.
a la entrada de la puerta vido su negra señal.
Vido mesas puestas con cuchillo y sin pan.
Ya lo toma de la mano, ya lo empieza a caminar.
Ya lo lleva a la cambra oscura,
Debaxo de altas cortinas, culebras muchas le fue a mostrar

Jul L.

Rhodas Mad Amato (58 años)

Ser 5

Col: Manrique de Lara Rhodos [6] Tío envidioso de su sobrino RODAS
[6] Mad Amato (58a)

Convidóle el mi tío, mi lunes al medio día,
Madre viejà tengo en casa, la iré à demandar.
No sé si es por mi bien, no sé si es por mi mal.
- Tú tío el mi hijo, á tí no te quiere mal.
Ya se arma el caballo ya se mete à caminar.
Camino de quince días en siete la haría.
En entrando por la puerta topó su negra señale.
Topó la mesa puesta sin cuchillo y sin pan.
En entrando por la puerta le empezó à preguntar.
- ¿De quién es este caballo que tu llevas encimado?
- Mío era el mi tío, si te plaze tomaldo.
¿De quién es esta armadura.
- Mía es el mi tío si vos plaze tomalda.
- De quién es esta esposa?
- Mía es, el mi tío, yo no le do tal cosa.
Una vez que era esto demandaba la su espada.
Aspérese el mi tío, escribiré un letrero
Ya lo manda al caballo, llorando y malullando,
las piedras arrastrando.
Ya trava la su espada la cabeza le cortaba.
La madre abrió la puerta, topó al caballo
~~lo~~ llorando y malullando.
Ya se viste ya se arma, por caminos se metió.
A la entrada de la puerta, salió su hermano à recibirla.
- Los muertos con los muertos, los vivos hagamos paz.
Se tomó á abrazaré. La cabeza le cortaré.

———

Rhodas Mad Amato (58 años)
ver en Cabezas de infantes la version de esta cq. es casi nuestro rom.

doc 6

Recol. Manrique de Lara.

RODAS 6.
Mad Amato. 58 a.

Convidóse el mi tío un lunes al medio día.
Ni sé si es por mi bien, ni sé si es por mi mal.
Madre vieja tengo en casa, la iré a demandar.
-Así vivía la mi madre, ¿qué consejo me iba a dar?
Tomad camino en mano y andad a mirar.
A la entrada de la puerta vido su negra señal,
Vido mesas puestas con cuchillo y sin pan.
Ya lo toma de la mano, ya lo empieza a caminar
Ya lo lleva a l'ambra oscura
Debaxo de albas cortinas, cabezas muchas le fué a mostrar.

Copia

Col: Manrique de Lara

[7] Tío envidioso del sobrino

RODAS
Sara de Chelibi Alkadeff (48 a)

Convidóse el rey mi tío, me llevase a almorzar al medio día.
Ni sé si era por mi bien, ni sé si era por mi mal.
Madre vieja tengo en casa, la iré yo a preguntar.
El tu tío, el mi hijo, nunca no te quere mal.
Tomó armas y caballo onde su tío se va.
A la entrada de la puerta vido un negro señal.
Vido las mesas puestas sin cuchillo y sin pan.
–Hasta que se hazen las comidas vamos un poco a pasear.
Caminando por la huerta empezó a preguntar.
–¿De quién es este caballo?
–Mío es el mi tío, si le plaze tomaldo. (tómalo)
–¿De quién es esta armadura?
–Mía es el mi tío, si le plaze tómala.
–¿De quién es esta esposa?
–Mía es el mi tío, yo no vos do tal cosa.
Travó el hanyir
–Asperadvos el mi tío, hasta que escrivo un letrage
Lo lo metió en la ulza del caballo que lo llevara a la madre
Ya se iba el caballo llorando y matullando.
mirándolo y   y las madres arrastando
Despulgando vido un negro señal.
Tomó armas y caballos onde su hermano se va.
Hermano que la vide salió a recibirla.
–Los muertos con los muertos, los vivos hagamos paz
Travó la su espada la cabeza le cortaba.

Rhodas

Sara de Chelibi Alkadeff

(48 años)

Doc 9

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΝ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ
ΕΝ ΡΟΔΩ
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ

HOTEL DES ÉTRANGERS
RHODES
DIRECTEUR
ALEXANDRE CARAYANNIS



'Εν Ῥόδῳ τῇ 191

Larache [15] G ~~LXXXII~~ - Esther Bendayan (31 años) 243

—¿De quién es Sevilla, de quién es Granada?
—Tuya es mi tía, si quieres llevarla
—¿De quién es la moza que está allí en tu casa?
—Mía es mi tía, por ella doy el alma.
—Sobrino, sobrino, sobrino reale
vamos a mi casa conmigo a almorzare
—Madre tengo en casa, me iré a preguntarle.
—Madre la mi madre,
mi tío me llama con él a almorzare
Ni sé si es por bienes, ni sé si es por male
—Tu tío es mi hermano no te hará male.
—Ya se iba don Güeso con su tío a almorzare
mesas vido puestas y ellas <u>don</u> pane.
Y allí vido Güeso su negra señale.
—Mi tío, mi tío, dejeisme con mi caballo hablare
—Caballo, caballo de silla dorada,
quítate la silla y ponte la albarda

doc 19

De quien es Se-vi-lla? de quien es Grana-da? Mi

a es mi tío o si quieres lle-varla

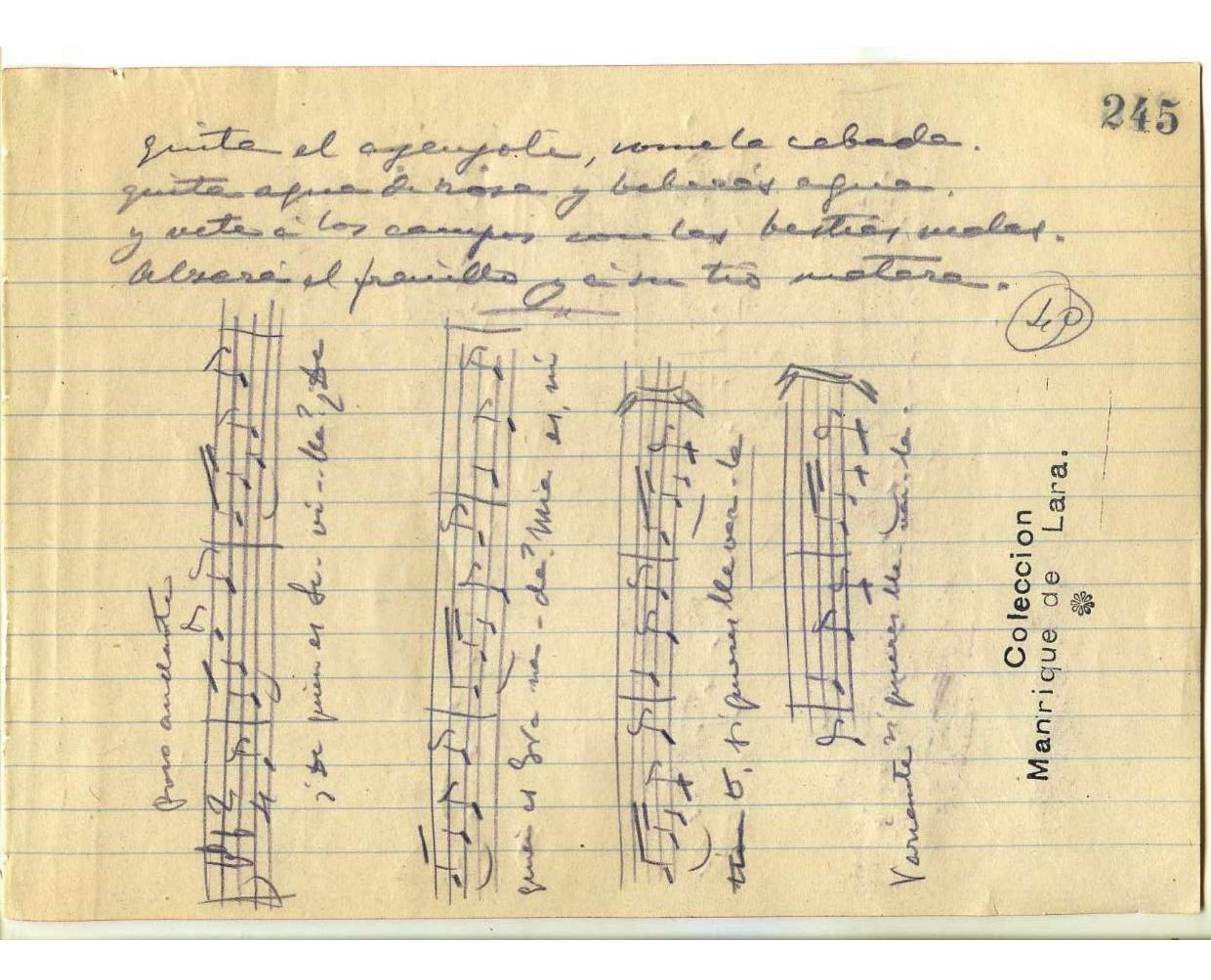
quieres lle-var-la

poco andante

¿De quien es Se-vi-lla? ¿De quien es Granada? Mi

a es mi tío o, si quieres lle-varla

si quieres llevarla


245
y vete á los campos con las bestias malas.
40
Poco andante
Coleccion
Manrique de Lara.

~~El beso mortal~~

Romance de judíos de Rodas (ason. áa)

El ~~rey~~ hijo de madre vieja todo lo ofrece al rey menos su esposa. El rey le mata. El antes de morir ata una letra pa su madre al pie del caballo

La madre ve venir el caballo

Ella va al rey y le quiere dar un beso, y ~~el~~ echando los ojos al Dió, ~~de~~ con un beso le arranca el alma.

Revue Hisp. X, 602

doc 10

1 Uezo y su tio Tango

Novelesco [8] 7

Uezo y su tio

Notas y correcciones.

—

Paseaban Uezo
Por toda Sevilla,
Espada de oro en mano
Tan bien que la guia....
Le dice la gente:
Adios! hayais vida!
Le dice su tio:
No sea en esta villa.
Paseaban Uezo
Por toda Granada
Espada de oro en mano
Tan bien la llevaba....
Le dice la gente:
Adios! hayais gracia!
Le dice su tio:
No sea en esta plaza.
« Sobrino, sobrino,
Hijo de mi hermana,
¿De quien es Sevilla?
¿De quien es Granada?
– Mias son, mi tio,

(¿No me sabrá decir quien es este Uezo ó Buezo, que dió ocasion á tantos romances de cinco silabas?)

De espada en la mano

De espada en la mano

doc 11

Si queréis tomadlas.
— Sobrino, sobrino,
Hijo de mi hermana,
¿De quien es la dama
Que en Granada estaba?
Que mora en Granada
— Mia es, mi tio
Por ella do el alma.
Doy por ella el alma.
— Sobrino, sobrino,
Hijo de mi hermana,
Vamos hoy conmigo
Venir hoy con migo
Almorzar á mi casa.
A almorzar en casa.
— Madre tengo en casa
— Madre en casa tengo
La iré á preguntare:
Madre, la mi madre,
Mi madre leale,
Mi tio me llama
Que vaya á almorzare.
No sé si por biene
No sé si por male.
— Tu tio es mi hermano
No te hará male.»
Ya se va Don Uezo,
Ya se va á almorzare

Mesas vido puestas
Y en ellas no pane;
Cuchillos agudos;
Saberos sin sale,
Allí vido Uezo
Su negra señale.
Subiera Don Uezo
A una sala arriba,
Y hallara á sus tías
Las caras raspidas.

carpidas (?) — Carasraspidas - decíase del rostro arañado y magullado con las manos ó con tiestos cubiertos de hollín, en señal de dolor y luto por muerte de algún pariente.

« Tías, las mis tías,
Mis tías queridas,
Que por quien teníais
Las caras raspidas.
— Por tí Don Uezo,

Es por tí Don Uezo

Te van á matare. »
Como eso oyó Uezo
Fuese por la calle:

Otros dicen: Se puso á llorare

« Ya lo sé, mi tío,
Me vais á matare,
Con el mi caballo
Dejeisme hablare.
Caballo, caballo,

De silla dorada,
Quitate la silla
Y ponte la albarda;
Vete por los campos,
Como bestia mala,
Y amarga, mi madre
No verá mi cara.»
Eso oyó el caballo
Entróse á la casa,
Tres coces le diera
Le sacara el alma

Tres coces dió al tio
Y le sacó el alma.

Tanger (Benoliel)

dir 12

51/ (Música) XX. [9] Estrella Benaroya (50 años)

Paseábase Hueso por toda Sevilla,
lanza de oro en mano, tan bien que la guía.
Deziale la gente: ¡Adiós, hayáis vida!
Diziale su tío: ¿Qué fué tu venida?
—Don Hueso, don Hueso, hijo de mi hermana,
quiero que te vengas a almorzar mañana.
—Madre tengo en casa, la [me] iré a preguntarla.
—Madre, la mi madre, mi madre leale,
mi tío me llama, con él a almorzare.
No se si es por biene, ni se si es por male.
—Tu tío es mi hermano, no te hará male.
Ya se iba don Hueso con él a almorzare

19 (Musica XX) XCI [10] Hol·le Gabbay (Sch. [illegible])

pascabase Güeso por toda Sevilla

espada de oro en mano, tambien quien la vía.
pascabase Güeso por toda Granada,
la gente le dice: Al Dios darle gracias.
Si tu tío es tan malo, envidiá la tanta.

- Te convido, sobrino, conmigo á almorzare
- Madre tengo en casa, iré á preguntarla.
Madre, la mi madre, mi madre leala,
mi tío me llama con el á almorzare.
Ni se si es por biene, ni se si es por malo.
- Tu tío es mi hermano, no te hará mal.
Ya se iba don Güeso, ya se iba á almorzare.
Y encontró á la su tía su cara arraspiá (arañada)
- Tía, la mi tía, mi tía garrida
~~[illegible]~~ por quien tú tenías la cara arraspiá?

Doc 13

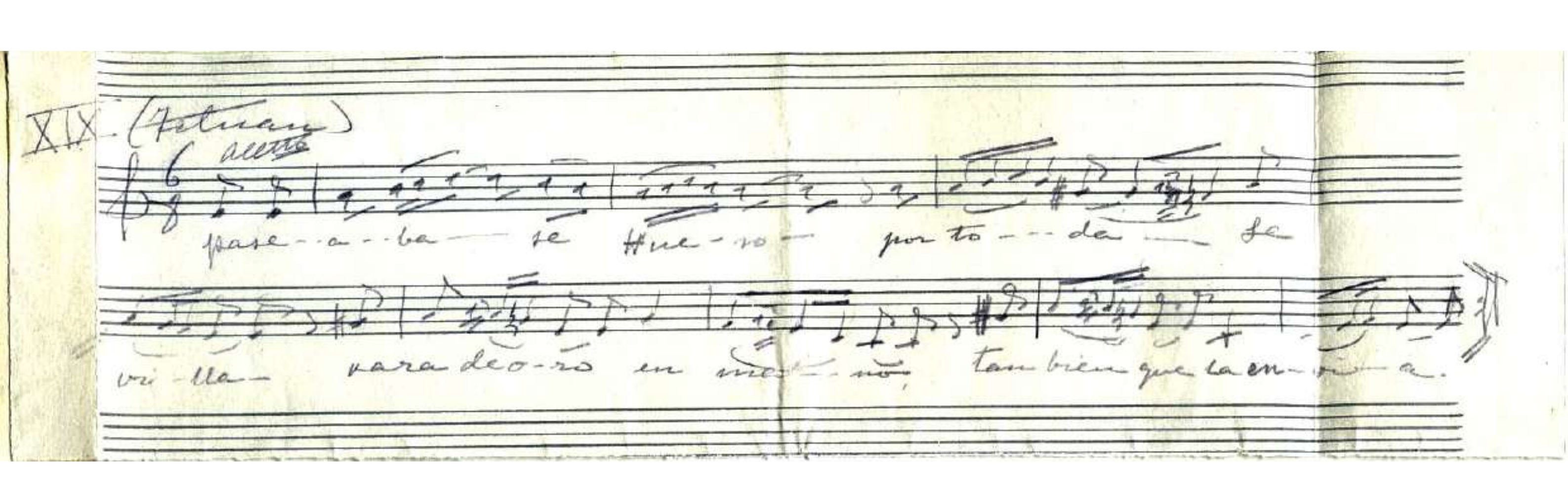
120/

- Muerto, se me ha muerto, mi hermano en Sevilla,
muerto se me ha muerto el bien que tenía.
¡Y arriba, sobrino, arriba á almorzare!
mientras se aparejan los buenos manjares.
- Ven aquí, el malo, hijo de mi hermana.
¿De quién es Sevilla? ¿De quién es Granada?
- Vuestra es el mi tío, si queréis llevalda.
- ¿De quién es la esposa que hay en Granada?
- Mía es, el mi tío, por ella doy el alma.
Allí vido Güeso sus negros pañales.
Mesas vido puestas, en ellas no pane.
Cuchillos agudos, saleros sin sale.
- Ya lo sé el mi tío, que queréis matarme
Con el mi caballo dejéime hablarme.

121
Caballo, caballo, de silla dorada,
lleva esta carta á mi madre la amarga,
que te quite la silla, y te ponga la albarda.
te quite ayenjolí, te dé la cabada.
te quite agua de rosa, y te de agua clara.
y te tire á los campos como bestia mala.
Como eso oyó el caballo vuelta dió á la casa
matara al su tío y á el le dejara.
— Dichoso caballo que á su amo escapara!
Otro día de mañana con su novia se casara (salvara)

39

Manr Lara, Tánger 1915


XIX
pase - a - ba - se - ... - por to - da - la
vi - lla - vara deo - ro en ... - no, tam bien que la en - ... - a.

5. 8. (Misma) XIX [11] dor 14

Paseábase Grueso por toda Sevilla
vara de oro en mano, tan bien que la envía.
Paseábase Grueso por toda Granada,
vara de oro en mano, Tan bien la temblaba,
La gente le dice: Adiós, aguas claras.
Su tío le dice: ¿Qué es esta batalla?
Sobrino, sobrino, hijo de mi hermana
¿de quién es Sevilla?, ¿de quién es Granada?
- Mía es mi tío. Si queréis Tomaldas.
- De quién es la esposa que estaba en Granada?
- Mía es mi tío, por ella do el alma.
- Sobrino, sobrino, hijo de mi hermana,

59

convidarte quiero a almorzar mañana.
- Madre tengo en casa, la iré a preguntare.
- Madre, la mi madre, mi madre leale,
mi tío me llama con él a almorzare.
no sé si es por biene, no sé si es por male.
- Tu tío es mi hermano no te hará male.
Ya se va don Güeso con su tío a almorzare
Mesas vido puestas, en ellas no pane,
cuchillos agudos, saleros sin sale,
Allí vido Güeso sus negras señales.
- Subíos, don Güeso, a una sala arriba
mientras que se aprontan las ricas comidas.

6º

Se sube don Güeso á una sala arriba
hallara á su tía, las caras rompidas.
- Tía la mi tía, mi tía garrida,
¿porque vos teniais las caras rompidas?
- Muerta se me ha muerto una hermana mía. -
- Ya lo sé mi tío, venis á matarme;
con el mi caballo dejisme hablare.
Caballo, caballo, de silla dorada,
lleva estas cartas á mi madre la mala
te quite la silla y te ponga la albarda
te mande á los campos con las bestias malas,
que jamás don Güeso en tí cabalgara.

61

De ahí vió el caballo palabras leales,
dió vuelta á otro lado, á su tío matare
h la otra mañana reinó en su lugare.

Manr Lara.Tetuán 1915

doc 14

doc 15

=11

Rey envidioso de su sobrino

Paseábase Hueso / por toda Sevilla,// vara de oro en mano,/ tan bien que la envía.//

Música

Tetuàn

DUPLICADO

ML. Tetuàn. /1915-16/

CAJON X. Musicas de ML. I, pp. 50, 73.

335 Tetuán 1916 CCCCX Satura Leví [12]

paseábase Güeso por toda Sevilla (63 años)
espada de oro en mano tan bien que le gaía
decíale la gente: Adiós, hayáis mià.
Su tío le decía: No sea en esta vida.
Sobrino sobrino, hijo de mi hermana
Convidádote he Güeso a almorzar mañana
a gordas gallinas, capones cebados.
— Madre tengo en casa, le iré a preguntare
Madre la mi madre, mi madre leale
mi tío me llama con él a almorzare
no sé si es por biene, ni sé si es por male.
Tu tío es mi hermano no te hará male
Se vistió don Güeso vestido de conde

doc 16

338
4

Ya se iba don Güeso comer á almorzare
Hallara á sus primas, los ojos llorare.
- ¿porqué teneis, primas, los ojos llorare?
- Muerto se le ha muerto un primo carnale
Subiós don Güeso á la sala arriba
mientras que se aprontan las buenas comidas -
Se sube don Güeso á la sala arriba
hallara á sus tios las caras raspidas
- ¿porque teneis tios, las caras raspidas?
Tu tio nos trajo hoy para matarte.
Subiós don Güeso al alto altare.
mientras que se aprontan los buenos manjares
Se sube don Güeso al alto altare

337

Muchas vido puertas, en ellas son pane-
cuchillos agudos, saleros sin sale-
allí vido ~~[illegible]~~ su negra sañala.
— Sobrino, sobrino, hijo de la mala,
¿de quién es Sevilla?, ¿de quién es Granada?
— Mía es, mi tío, si queréis tomalla.
— ¿De quién es la esposa que estaba en Granada?
— Mía es mi tía, por ella dó el alma.
— ¿De quién es caballo en que cabalgabas?
— Mío es mi tío, lo quiero gozare.
Ya lo sé mi tío, que queréis matarme.
Con el mi caballo dejéisme hablare.
— Caballo caballo de silla dorada
llévale esta carta a mi madre la amarga
te quita la silla, te ponga la albarda.

338

te gusta ajonjolí, te dé la cebada -
te mandé á los campos con las bestias malas -
se vuelve el caballo
por meter al sobrino el tío matara

88

142/ ~~Tetuán~~ 1916 GGG ~~XXX~~ [13] Sol Acrich
abcd. cdef (61 años)

Paseábase Güeso por toda Sevilla
libro de oro en mano, tan bien que lo habla.
- Sobrino, sobrino, hijo de mi hermana,
mañana te quiero conmigo a almorzare.
- Madre tengo en casa, le iré a preguntare
- Madre la mi madre, mi madre reale,
mi tío me llama con él a almorzare.
Ni sé si es por biene, ni sé si es por male.
- Tu tío es mi hermano, no te hará male.
Ya se iba don Güeso con su tío a almorzare
- Subíos don Güeso, arriba al rosale
mientras se aparejan los buenos manjares
Ya se sube don Güeso arriba al rosale
mesas vido puestas y en ellas non pane

Doc 17

143

codillos agudos saleros sin sala
Allí vido Griego su negra señala
Ya lo sé mi tío que me queréis matare.
~~[illegible]~~ ¿De quién es Sevilla, de quién es Granada?
– Tuya es mi tío, si queréis llevalda.
– ¿~~De~~ quién es la esposa que está en la Granada? [tiés en]
– Mía es, mi tío, por ella dó el alma.
Ya lo sé mi tío que me queréis matare.
Con el mi caballo dejáisme hablare
– Caballo, caballo, de silla dorada
vattaya la mi madre, mi madre te mata
quitaos la silla, poneos la albarda.
(2) te daba ajonjolí y agua rosada.
(1) vaite a los campos con las bestias malas.
y agora, caballo, a comer cebada.
Sueltas dio el caballo y su tío matara.

(60)

Col: Diego Catalán
Abril 1948

14

TETUAN
Mercedes Laucry 28 a.

doc18

Paseabase Veso x toda Sevilla
" " " " Granada
la gente le dise adios aguas claras
y su tio le dise q. es esta batalla
Sobrino sobrino hijo de mi hermana
¿de quien es Sevilla de quien es Granada?
Mia es mi tio si quereis llevadla
¿De quien es la dama q. habita en Granada?
Mia es mi tio y por ella doy el alma
- Sobrino sobrino hijo de mi hermana
convidarte quiero y almorzar mañana
Madre tengo en casa iré a preguntarla
Madre la mi m. mi m. leale
mi tio me llama con el a almorzare
no se si es por bien no se si es por male
Tu tio es mi hermano no te hará male
Ya se sube Veso a una sala arriba
mientras se preparan las ricas comida
Ya se sube Veso arriba al altare
mientras se preparan los buenos manjares
Ya se sube Hueso a una sala arriba
vió unas pesitas y en ellas non panes

cuchilla aguda saliva sin sales
y allí vio Hueso sus negras señales
Ya lo se mi tio me vais a matare
con el mi caballo dyeisme q. hable
Caballo caballo de silla dorada
ve dile a mi madre mi m. la amarga
te quite la silla te ponga la albarda
te mande a la campa con las bestias malas
que jamas D. Hueso en ti cabalgara
Caballo escucho eso palabras leales
dio vuelta a otro lado a su tio matare
Otro dia a la mañana vino en su lugare

E 13

doc 20

(P)

El rey envidioso de su sobrino (123)

¿De quién es Sevilla? / ¿De quién es Granada? //
Mía es, mi tío, / si quieres llevarla.//
Música

Larache

DUPLICADO

Esther Bendayan, 31 a.

ML. Larache. /1916/

CAJON X. Musicas de ML. I pp. 215, 240

Andante mosso

pa-se-ó-se Güe-so por-to-da Se-

vi-lla, to-mó es-pa-da en ma-no, fue a

ron-dar la vi-a

¿villa?

doc 22

(P)

El rey envidioso de su sobrino

Paseóse Güeso / por toda Sevilla.// Tomó espada en mano,/ fue a rondar la vía.//

Música

Larache

doc 21

Donna Ayach, 15 a.

DUPLICADO

ML. Larache. /1916/

CAJON X.

Musicas de ML. b. 246

Larache CXG Donna Ayach (15 años) 16 267

Paseose Güeso por toda Sevilla
tomó espada en mano fué á rondar la vía.
Todos le decían: ¡Qué bien su venida!
- Sobrino sobrino, hijo de mi hermana.
ya estás convidado á almorzar mañana
- Madre tengo en casa, iré á preguntarla.
- Mi madre mi madre, mi madre reale
mi tío me invita en su casa á almorzare.
No sé si es por biene, no sé si es por male.
Tu tío es mi hermano, no te hará male.
Subcilda y arriba á los altos altares.
mientras se parejan los ricos manjares.
Mesas vide puestas y en ellas don pane.
cuchillos agudos, saleros sin sale.
por ahí vido Güeso su negra señale
Ya lo sé mi tío, me vas á matare.
- De quién es Sevilla, de quién es Granada
Mía es mi tía. Si quieres llevadla

doc 27

pa-se-o-se Güe--so por to--da—— Se-

pa-se--o-se Güe-so—— por to--da—Se

vi-lla,—— to-mó espa da en ma--no, fué a

ron-dar—— la vi---a

¿villa?

- De quién, la esposa que está ahí en tu casa?
- Ésa es mi tía, por ella doy el alma.
Si lo sé, mi tío, me vas á matara
Dejésme mi tío á mi caballo hablara.
- ~~Caballo~~ caballo de silla dorada,
Quítate la silla y ponte la albarda,
quítate ajonjolí y come cebada
~~quita~~ quita agua de rosa, bebe agua encenagada.
Vete y á los campos con caballos malos,
alzará el frenillo y á mi tío matará.
- Ves ahora mi tío
llévame Sevilla, llévame Granada
llévame la esposa que está ahí en mi casa.

(60)

no amoroso

CASABLANCA

17

Tio envidioso del sobrino

Samuel S. Serruya 8/5/35.

Paseose Eduardo.
(Romance)

doc 23

Paseose eduardo
por toda Sevilla
vara de oro en mano
tambien la temblaba,
la gente le dice
adios aguas claras,
su tio le dice
que son estas batallas:
sobrino, sobrino,
hijo de mi hermana,
¿de quien es Sevilla?
¿de quien es Granada?
mia es mi tio
si quieres tomarla
de quien es la esposa
que esta en Granada
mia es mi tio

XCIV

Rey envidioso de su sobrino

Mi madre, mi madre, - mi madre reale,
me yamá mi tío - con él a almorsare,
no sé si es por bueno - no sé si es por male.
Ya s'iba el sobrino - con él a almorZare.
MeZas vido puestas - meZas y sin pane,
cuchios agudos - a las puntas iguales.
Por ahí vido HueZo - su negra señale.
Subió el tío arriba - con él a hablare.
—¿De quien es Sevia - y de quien es Granada?
—Mia es, mi tío. - si quieris yevalda.
—¿De quién es la moZa - que es tan fina grana?
—Mía es, mi tío, - por eya doy el alma;
ya lo sé, mi tío, - que quieres matarme,
con mi cabaito - dejaisme hablarme.
¡cabayo, cabayo!, - de siya dorada,
ve dile a mi madre, - a mi madre, la marga,
que te quita la siya - y te ponga la albarda,
que te quite aženžolé - y que te den sebada,
que te quiten roZada - te den a beber awua,
te manden al campo - con las bestias malas.
Eso oyó el cabayo - saltos diera en caZa,
matara a su tío - y alsara las armas.

NOTAS

v. 18. *aženžolé* 'ajonjolí o sésamo'. Para el origen hisponarabe de *ajonjoli*. Vid. Corominas, I, p. 71; Dozy, *Gloss*. p. 146; Steiger, *Contribución*, p. 375.

v. 19. *roZada* 'agua de rosas'.

En la tradición oral sefardita de Alcazarquivir se nos ofrece este romance en un avanzado grado de reducción esquemática, síntoma indudable de decadencia y disolución. Se ha olvidado el comienzo: llegada de don Bueso (*Güezo*, en *Catálogo*, 123; *Huezo* en Benichou, L,) a Sevilla; paseo por las calles con «espada de oro en mano» (*Catálogo*, 123), espada (Bénichou,L) o vara de oro (Alvar, *Cinco romances*, V, pp. 85-87); preguntas de don Bueso a su sobrino por el propietario de Sevilla (Granada, de la esposa en Granada). Este último motivo figura en la versión de Alcazarquivir, pero interpolado a continuación de la consulta del hijo a su madre.

Nuestra versión señala un último peldaño en la escala de progresiva descomposición y simplificacion que señalara M. Alvar (loc. cit. p. 78):

Catálogo	*Ortega*	*Tetuán*	*Bénichou*
123	p. 211	V	L

El fragmentarismo y disolución no son incompatibles en Alcazarquivir con algun rasgo característico, como el léxico *aženžole* y *roZada* que no figura en ninguna versión impresa conocida.

XCIII

El caballo robado

En caZa del buen reye - se le fue un cabayo,
deZían que el conde - lo había robado.
Ya ataban al conde - al pié de una torre,
cadena al pescueso - su cuerpo en prisiones.
Mirole la reina - desde el miradore.
—Conde, con verwuensa - tapa tus prisiones.
—Ni las tapo, reina, - ni las tapo nones,
que para los hombres - se dió las prisiones,
y para las mužeres - los fuertes dolores,
para los mansebos - los ricos doblones,
para las ala'Zbas - las ricas labores,
para los chiquitos - los buenos libritos.

VARIANTES

v. 12 para los chiquitos - los buenos ochitos.

NOTAS
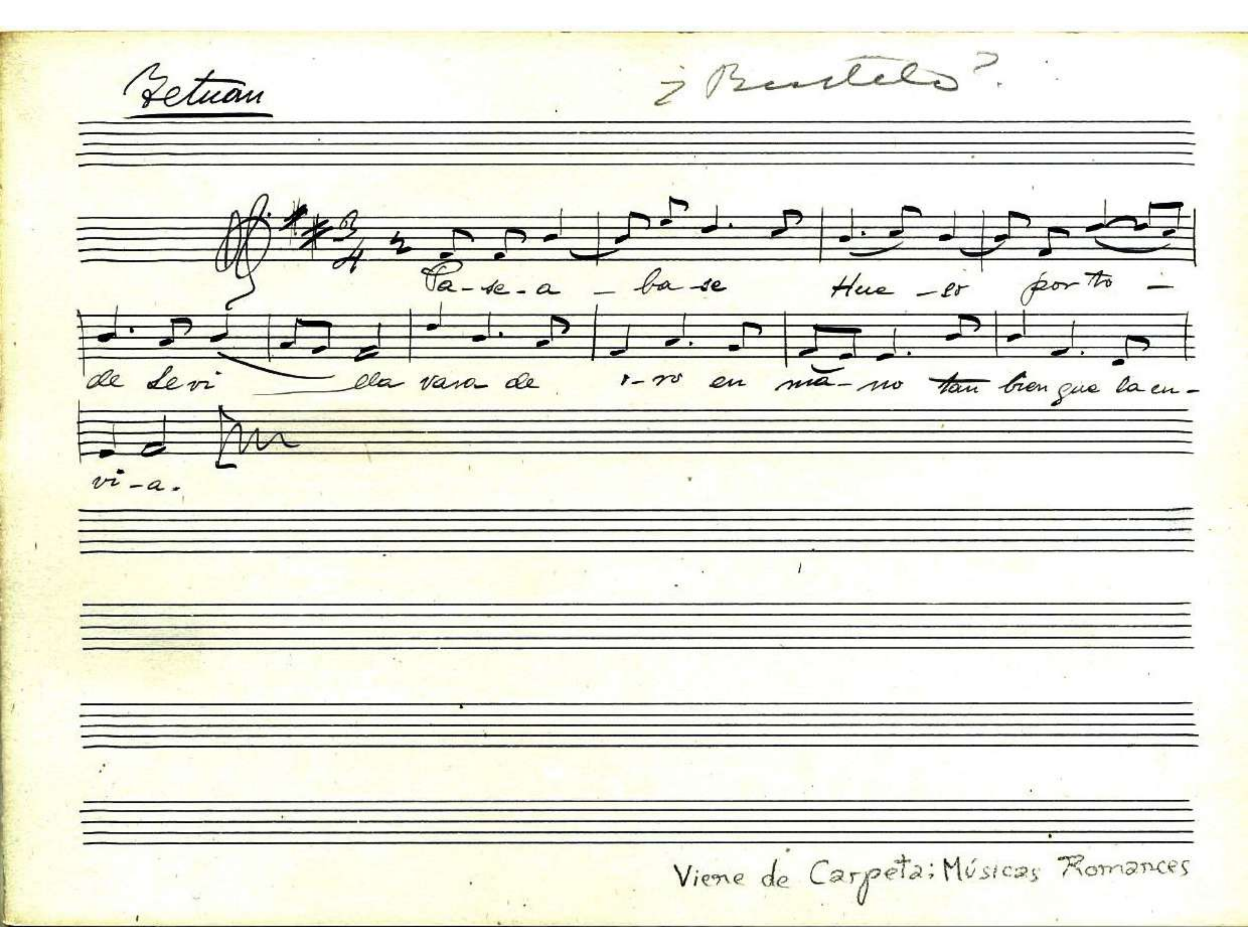
v. 11, *ala'Zbas* 'doncellas', vid. notas VI, 8.
v. 12, variante, *ochitos* 'ochavitos, moneda'.

El romance se conserva solamente en el dominio sefardí y en Cataluña, desconocido en el resto de la Península. La versión catalana (núm. 241 del *Romancerillo Catalán* de Milá, varias versiones) es la mejor conservada (Bénichou, RFH, 1944, p. 344); en ella el conde suplica al carpintero que hace la horca, mientras lo ven el rey y la reina que interceden en su favor, pero ya es tarde y el verdugo ha cumplido su misión.

Las versiones sefardíes tienen los mismos motivos iniciales: robo del caballo, culpabilidad del conde, suplicio, la reina lo ve desde el *corredore* (en *Catálogo*, 121 bis y en Bénichou LX) o desde el *miradore* (Alcazarquivir); a partir de aquí se ha operado un cambio temático, en la versión de Alcazarquivir, no es el conde el que se avergüenza y procura ocultar sus prisiones, ni tampoco es la reina la que anima al conde a sufrir con hombría el suplicio (Bénichou, LX, y Ortega, p. 222) sino que increpa al conde y este responde con entereza y dignidad.

La súplica de la reina al carpintero que hace la horca (241, Milá; LX, Bénichou) ha desaparecido en nuestra version, de final trunco. Aunque el tema y circunstancias sean bien distintos, recordemos la mención de una horca en los romances asturianos de *Bernaldo del Carpio* (*Ant.*, t. IX, pp. 183-184, núm. 10 y pp. 184-186, núm. 11 y 12).

Menéndez Pelayo (*Ant.*, t. IX, . 362, núm. 9, *El Conde Preso*) al incluir en su *Antología* el romance núm. 241 de Milá, señala (p. 362, nota 2) «alguna remota analogía» con los romances asturianos mencionados y con otros portugueses (cita cuatro en *Ant.*, t. IX, p. 186). El parentesco o semejanza de los asturianos (10, 11 y 12) con el núm. 15 de la *Primavera*, ya fue señalado (*Ant.*, t. IX, p. 186).


Tetuan
Pa-se-a-ba-se Hue-ro por to-de Le-vi la vara de i-ro en ma-no tan bien que la en-vi-a.
Viene de Carpeta: Músicas Romances

El rey envidioso de su sobrino

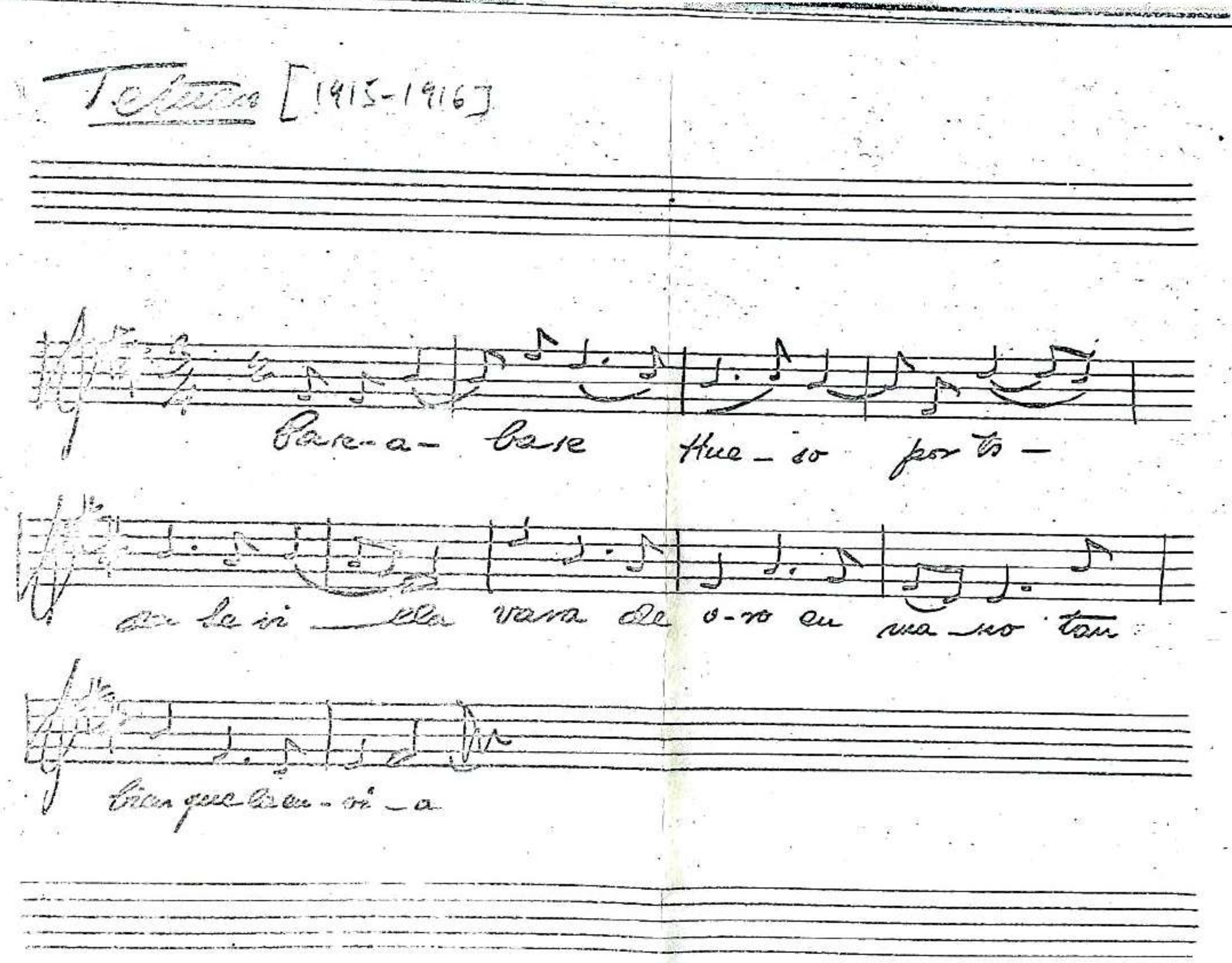
Larache

Donna Ayach, 15 años

Pa - se - o - se Gue — so por to - da la vi - lla

To - zó el pa - da en - me — no fue a son - dar la vi — a

M. de Lara


Tetuán [1915-1916]
Pase-a- base Hue-so por to-
da la vi — lla vara de o-ro en ma-no tan
bien que la en-vi-a

Tetuan [1915-1916]

Allº

Pa-se-a-ba-se Ne-ro por to-da Se-

vi-lla va-ra de-ro en ma-no tan

bien que la-man-ri-a

M. de Lara

El rey envidioso de su sobrino (123) 215

Larache — Esther Bendayan, 31 años.

Pco andte

¡De quién es Se- vi- lla?, ¡De quién es Gra- na- da? Mi- a es mi ti- o si quieres lle- var- la

var-

M. de Lara

Músicas de Manrique de Lara — Cajón X ; pág. 215

y aí vido Huezo
sus negras señales.
— Ya lo sé, mi tío,
que queréis matarme.
Con el mi cabayo
dejéisme hablare.
Cabayo, cabayo,
de sía dorada,
yévalé esta carta
a mi madre a Granada,
que ya su consejo
no me aprestó nada;
te quite la sía,
te ponga la albarda,
te mande a los charcos
beber malas ahuas,
te mande a los campos
con las bestias malas.
Como eso oyó el cabayo,
al tío matare.

Verso 4 : Variante de Ortega, pág. 211 : « también que la envía » ; variante del *Catálogo,* 123 : « tan bien que la guía ».
Verso 18 : *do,* por *doy,* no es usual.
Verso 38 : variante *su negro mazzale* (*mazzal,* con *s* sonora larga, es palabra hebrea que significa 'suerte', 'destino').
Verso 48 : *aprestó,* véase XXII, 15.

Existen versiones de este romance en Oriente (Galante, 10) y en Marruecos (*Catálogo,* 123; Ortega, pág. 211). No creo que existan en España. En la versión oriental, con estar muy estragada y apenas versificada, el relato es más sencillo y lógico; el diálogo en que el rey (no se dice que sea tío del héroe) manifiesta su envidia se sitúa durante la misma comida; y el héroe concede sus armas al rey (no se alude aquí a ciudades), pero le dice que nunca le dará su mujer; entonces el rey anuncia que le va a matar; el joven avisa a su madre con un mensaje atado al pie del caballo; la madre acude, dice al rey que le quiere dar un beso, y con un beso lo mata milagrosamente.

Ella echó sus ojos al Dió de desespero de coraçón
y con un beso la alma la arrancó.

Las versiones marroquíes, dejando un intervalo entre el diálogo y la comida, introducen el hermoso episodio de las « malas señales » que truecan en certidumbre las dudas del convidado. El mensaje a la madre se transforma en palabras amargas dirigidas al caballo; de allí nació la idea de que el caballo podía entender el lenguaje humano y defender la vida de su dueño matando al rey. Es curiosa la tendencia, que existe tanto en Oriente como en Marruecos, de reforzar con elementos sobrenaturales lo patético de este relato.

La versificación del romance es muy incierta y vacila entre dos sistemas: pareados o asonante uniforme. En la versión de Ortega se notan casos de repetición de ideas de un dístico a otro con cambio de asonante (véase nuestro XLVII).

Verso 6 : *tirar del corasón,* 'arrojar la tristeza del corazón', según interpretan mis informantes.
Verso 19 : *Beyacos,* véase XXXIX, 5.
Verso 26 : *fondo* rompe la asonancia ; hay que leer *hondón,* como en la versión del *Catálogo,* 111 ; *hondón* figura en Benoliel, *BAE,* XV, pág. 199.

Es lástima que no se haya conservado mejor este romance que expresa tan trágica amargura. El texto, tal como lo reproducimos, no es muy claro ni coherente. Menéndez Pidal, quien cita en su *Catálogo* una versión tangerina, la titula *Desilusión :*

Vide hoja en verde gala de tan brillante color... ;
tendí la mano y cogíla no hallé doncella ni flor...

pero no cita la parte que corresponde al pasaje más oscuro de nuestra versión (versos 13-16), que quizás alude a un casamiento infeliz ; más oscuras aún son las palabras del interlocutor (versos 19-22), que parece atribuir al orgullo del casamiento el silencio y aislamiento del héroe ; por lo menos, así es como lo interpretan mis informantes.

No conozco ninguna versión de este romance fuera de Marruecos : Menéndez Pidal no menciona su existencia en otra parte.

L

PASÉASÉ HUEZO

(EL REY ENVIDIOSO DE SU SOBRINO)

Paséasé Huezo
por toda Sevía ;
espada yeva en mano,
ya bien que la guía.
La gente le dize :
— ¡ Qué buena venida !
Su tío le dize :
— ¿ A qué es tu venida ?
Sobrino, sobrino,
hijo de mi hermana,
¿ de quién es Sevía ?
¿ de quién es Granada ?
— Mías son, mi tío,
si querís yevarlas.
— ¿ De quién es la espoza
que estaba en Granada ?
— Mía es, mi tío,
por eya do el alma.
— Convídoté, Huezo,
a almorzar un día.
— Madre tengo en caza,
la preguntaría.
Madre, la mi madre,
mi madre leale,
mi tío me yama
con él a almorzare ;
no sé si es por biene,
no sé si es por male.
— Tu tío es mi hermano,
no te hará male.
Ya se va don Huezo
con su tío a almorzare ;
mezas vido puestas,
y en eyas no panes,
cuchíos agudos,
saleros sin sale :

1a
Paseabase Hueso por toda Sevilla
~~espada~~ vara de oro en mano tambien que la guia
/le dice la gente/: Adios, hayais vida!
su tio le dice No sea en esta villa (¿ q. fue tu venida)

1b
Paseabase Hueso por toda Granada
espada de oro en mano tan bien la ~~templaba~~ llevaba
la gente le dice Adios. hayais gracia!
su tio le dice No sea en esta plaza (q. es esta batalla?

2a
- Sobrino sobrino hijo ~~de mi hermana~~
convidarte quiero a almorzar un dia
- Madre tengo en casa la preguntaria

Convidarme el mi tio un lunes al medio dia

2b
- Sobrino sobrino hijo de mi hermana
convidarte quiero . a almorzar mañana
- Madre tengo en casa ire a preguntarla

convidarame el mi tio un dia viene a almorzare
Madre vieja tengo en casa la iria a demandar

3
- Madre la mi madre mi madre leale
mi tio me llama con el a almorzare
no se si es por biene no se si es por male
- Tu tio es mi hermano no te hará male

ni se si ~~era~~ es por mi bien ni se si ~~era~~ es por mi mal
- Tu tio el mi hijo ~~ni~~ ti no no vo te quiere mal
(vate el mi hijo mi hermano no te quiere mal)

4
Ya se va D. Hueso ya se va a almorzar
mesas vido puestas y en ellas ~~sin~~ pane
cuchillos agudos saleros sin sale
alli vido Hueso ~~su~~ negra señale

a la entrada de la puerta ya vido su negra señales
ya vido las mesas puestas sin cuchillo y sin pan

5a
Subio don Hueso a ~~una~~ la sala altare
~~5a~~ mientras se ~~preparan~~ que se aprontan los ricos manjares

5b
Subio don Hueso a la sala arriba
mientras que se ~~aprontan~~ aparejan las ricas comidas

6a
Ya se sube Hueso a la ~~sala~~ alta sala altare ?
hallara a [su tia] los ojos llorare
¡¿ tia la mi tia mi tia carnale !
porque vos teniais los ojos llorare
Muerto se me ha muerto vi carnale

6b
Ya se sube don Hueso a la sala arriba
hallara a su tia las caras carpidas = raspidas
¡Tia la mi tia mi tia garrida!
porque vos teniais las caras carpidas
Muerto se me ha muerto mia

7
Sobrino sobrino hijo de mi hermana
¿ de quien es Sevilla de quien es Granada?
Mias son mi tio si quereis tomadlas
¿~~de~~ S . . . . (de quien es el caballo en 1
¿ de quien es la espora q. estaba en Granada?
Mia es mi tio por ella do el alma

8
Ya lo se mi tio que quereis matarme
con el mi caballo dejeisme hablare

Paseabase Hueso por

doc 26

dia
demandar
mal
mal
caminar
harta
señale
pase
preguntar
encerrado
tomaldo
armadura
tomalda
espaa
cosa
espada
letrero
arrastrando
cortala
caballo
mahullando
nutria
recibirla
par
cortare

dia (almorzar)
mal
~~demandar~~
preguntar
mal
se ia
señal
pan
pasear
preguntar
caballo
tomaldo
armadura
tomala
espaa
cosa
letrerage
madre
mahullando
arrastrando
señal
ia
recibirla
par
cortala

almorzare
male
preguntar
hijo
tio?
mal
mal
visitar
señal
sal
vengax
pasear
preguntar
caballo
tomaldo
armadura
tomalda
esposica
podia
letrado
caballo
mahullando
atraxo
letrado
hermano
par
clare
dixo'
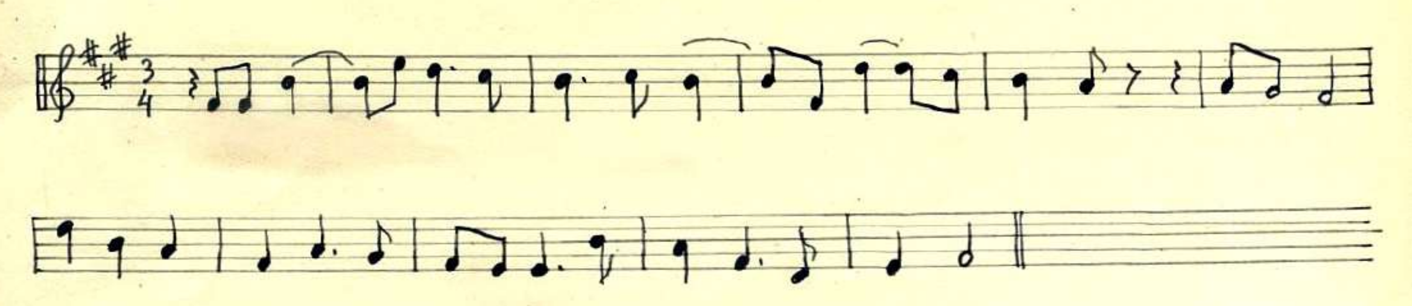
(sobrino)
demandare
corrile
male
males
andare
señalar
aguisar
demanc
demandar
armas
tomaldas
caballo
tomaldo
espaa
cosa
matarme
lazare
madre
matare
cortare
andare
matare
andare
visto
avedigrar
abria
alma
llevare

dama
male
tomare
amanecera
puerta
venida
coronale
male
...
lazare
hijo
...
oro
audiencia
querido
venia
...
cuchillo
aguisados
pasare
tomalda
lazare
tomaldo
espaa
cosa
male
lazare
madre
matare
amanecia
(querida)
amatare
hermano
puerta
puerta
( )
vengama
[adentro]
matado
fuero
tomo.

doc 25

Publ. por Manuel L. Ortega.
Los hebreos en Marruecos.
Madrid 1934. Pg. 211-213.
Recol. Música: Antonio Bustelo.

MARRUECOS.



Paseábase Güezo por toda Sevilla,
vara de oro en mano. Tembién que la envia,
paseábase Güezo por todo Granada,
vara de oro en mano. También la temblaba;
la gente le dice: -Adios, aguas claras-.
Su tío le dice: -¿Qué es esta batalla?
Sobrino, sobrino, hijo de mi hermana.
¿De quién es Sevilla y de quién Granada?-
-Mía es, mi tío, si queréis tomarlas.-
-¿De quién es la esposa que estaba en Granada?-
-Mía es,mi tio, y por ella doy el alma.-
-Sobrino, sobrino, hijo de mi hermana;
convidarte quiero almorzar mañana.-
-Madre tengo en casa; la iré a preguntare.
~~Madre, la mi madre, mi madre leale:~~
Mi tío me llama, con él almorzare;
no sé si es por biene, ni se si es por male.-
Ya se va don Güezo con su tío a almorzare.
Subió don Güezo a una sala arriba,
mientras que se aprontan las ricas comidas.
Subió don Güezo arriba al altare,
mientras que se aprontan los buenos manjares.
Se sube don Güezo a una sala arriba;
hallara su tía las caras rompidas:
-Tía, la mi tía, mi tía la cumplida,
¿por qué tenéis las caras rompidas?-
-Muerto,se ha muerto una hermana mía-.
Se sube don Güezo arriba al altare,
mesa habido puesto, en ella non pane,
cucbhillos agudos, salero sin sale.
Ahí vido Güezo sus negras señales.
-Ya lo se mi tío, que me vais a matare;
con el mi caballo dejéisme hablare.
Caballo, caballo, de silla dorada,
llevais estas cartas a mi madre la mala,
te quite la silla y te ponga la albarda
te mande a los campos con las bestias malas,
que jamás don Güezo en ti cabalgare.-
Eso oyó el caballo, palabra leale;
dió vuelta a otro lado, a su tío matare.
Y al otro día él reinó en su lugare.

doc 24

otro día por la mañana
Eduardo enreinare

(Enviado Mª Sánchez Arbos.

sus negras señales,
ya lo ve mi tio
que me vaís a matare,
con el mi caballo,
dejeisme hablare,
caballo, caballo,
de silla dorada
llevame estas cartas
a mi madre la mala,
que te quite la silla
y te ponga la albarda
que te mande a los campos
con las bestias malas
que jamas Eduardo
sobre ti cabalgare
como eso oyo el caballo
palabras leales,
dió vuelta a su cabeza
y a su tio matare

por ella doy el alma.
Sobrino, sobrino
hijo de mi hermana,
convidarte quiero
y almorzar mañana.
Madre tengo en casa
la iré a preguntare,
madre la mi madre
mi madre leale,
mi tio me llama
con el almorzare,
no se si es por biene,
no se si es por male.
Ya se va Eduardo
a casa de su tio almorzare.
Mesas miró puestas,
en ella no panes,
cuchillos agudos,
saleros sin sale,
allí vio Eduardo

9

694 Abraham Galante, "Quatorze romances judéo-espagnols", BHi, 10(1903), 594-606

EJS

Blancaflor y Filomena (é-a) 601
Cabezas de los infantes de Lara (í-e) 605
Conde Niño (á) 595 (2 version; 2d version = 518. Danon, p. 272)
Choza del desesperado (é) 594
David llora a Absalón (ó) 604
Hermanas reina y cautiva (í-e) 599
Hero y Leandro (ó) + Malcasada del pastor (ó) 596
Juan Lorenzo (ú) 600
Landarico (á-o) 603 (2 versions; 2d version = 518 Danon, p. 258)
Muerte del duque de Gandía (í-e) 597
Muerte del príncipe don Juan (á-a) 604
Princesa y el segador (á-a) 598
Rey envidioso del sobrino (polyas.) 602
Tormenta calmada (á-e) 599
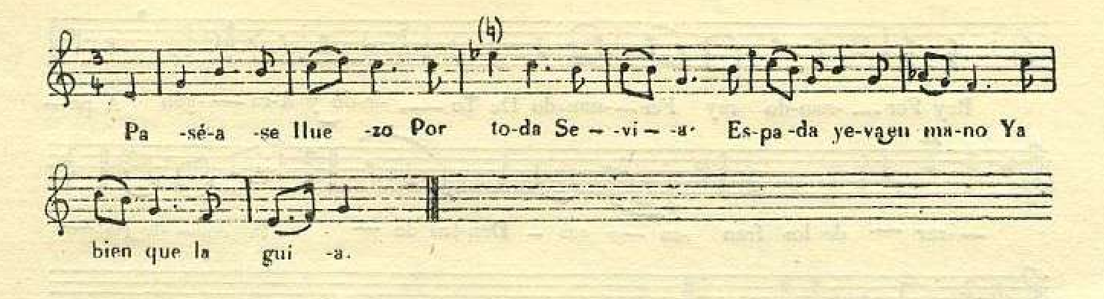
Malcasada del pastor (ó) 597 (= 518. Danon, p. 133)

Reorder

L

PASÉASE HUEZO

(EL REY ENVIDIOSO A SU SOBRINO)



20 [illegible]

35. M. Alvar, "Cinco romances... recogidos en Tetuán", Estudios Romànics, 3(1951-1952), 57-87.

MJS

- Conde Niño (á) ~~no. 2~~ 80
- Doncella guerrera ~~no. 4~~ (ó) 84
- Hermanas reina y cautiva ~~no. 1~~ (í-e) 78
- Polo (í-e) + Infanta parida ~~no. 3~~ (í-e, é-e) 82

~~Polo no. 3, 1-21~~

- Rey envidioso de su sobrino ~~no. 5~~ (polyas.) 83
- Don Bueso y su hermana (stroph.) 75, n. 60

Reorder

1016. Mz. Ruiz, AO (1963)

I put both numbers (1st no. cited) and pages. You can omit the first numbers cited.

£ 24

MJS

Mz. Ruiz cont'd

5 31

- Vos labraré un pendón (ó) 91 p. 186
- Doncella guerrera (ó) 92 p. 187
- Caballo robado (á-o) 93 p. 188
- Rey envidioso de su sobrino (a-e)
- Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (á) } 95 p. 190
- Polo (í-a) 96A-B p. 196
- Escogiendo novia (é) 97 p. 192
- Requiebros (é-a) 98 p. 192
- Pedigüeña (polyas.) 101 p. 194
- Expulsión de los judíos de Portugal (í-o) 102, p. 194.
-* Marido de honra y fama (á-a, í-a) 103, } p. 195
- Conde preso (á-o) 104 p. 195
- Nacimiento de Cristo (polyas.) (+ Villano vil (strophic) } 115, p. 206

---

* This is a borderline case, I've decided to put it in. (= AA87 of CMP)

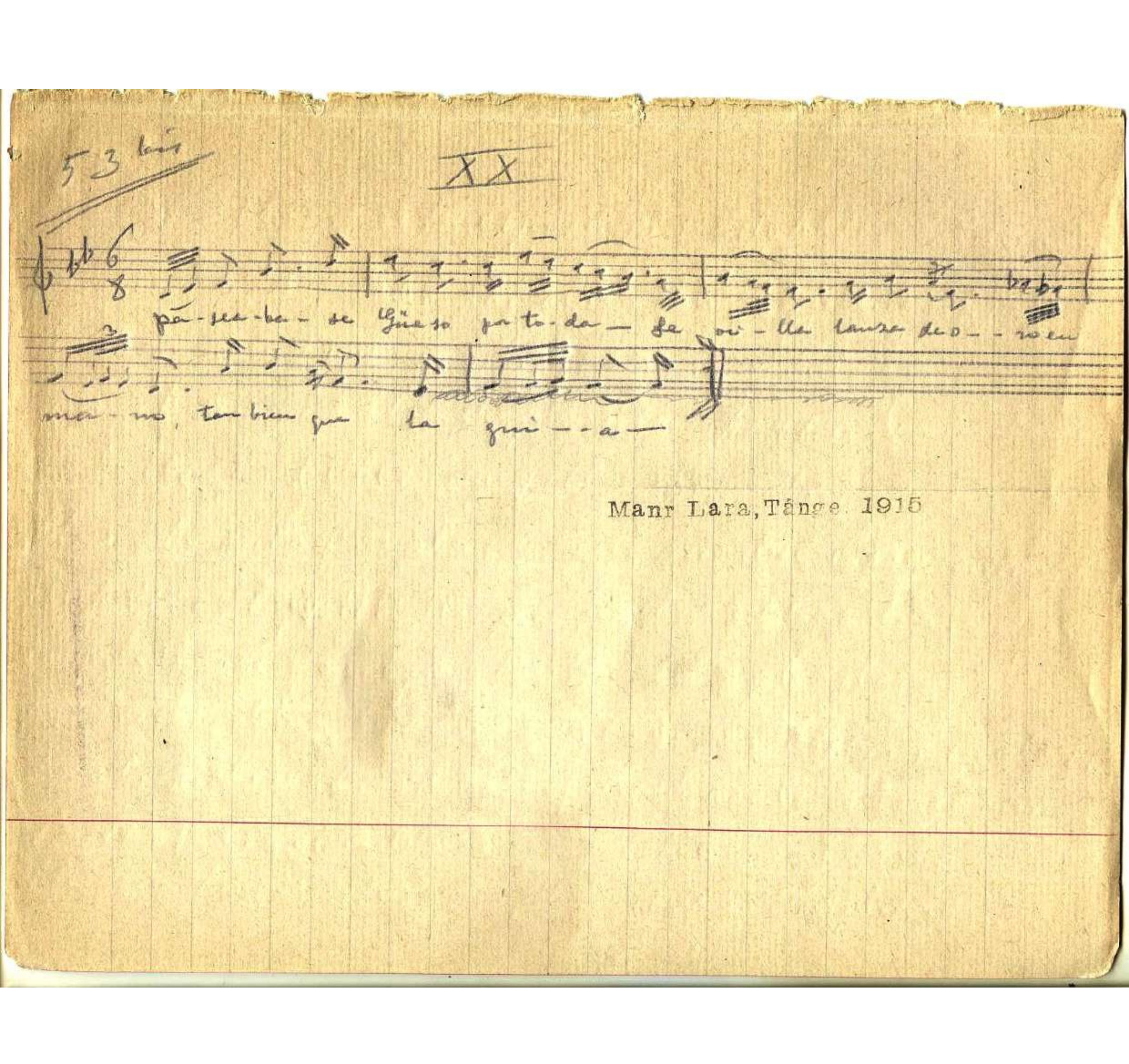
52

-Súbete, don Hueso, á la sala altana,
mientras que se aprontan los ricos manjares.
Súbete don Hueso, ya á la sala arriba,
mientras que se aprontan las ricas comidas.
Ya se vá don Hueso, ya á la sala arriba,
ya se va don Hueso, ya á la sala altana.
Mesas vido puestas y en ellas non pana,
cuchillos agudos y saleros sin sale.
Allí vido Hueso sus pretas señales.
-Don Hueso, don Hueso, hijo de mi hermana,
¿de quien es Sevilla, de quien es Granada?
-Mía es, el mi tío; si queréis tomaldas.

3

¿De quien es la esposa que estaba en Granada?
- Mía es, mi tío, ¡por ella dó el alma.
Ya lo sé, mi tío, me quereis matare.
Con el mi caballo dejaisme hablare.
- Caballo, caballo, de silla dorada,
llevale estas cartas, á mi madre amarga.
te quite la silla, te ponga la albarda,
te quite el finojo, te dé la cebada,
te mande á los campos con las bestias malas.
Gritos dió el caballo que el cielo abrazaban.
Vueltas dió el caballo, á su tío matara.
Otro dia, la mañana, don Huesso r…

Manr Lara, Tánger 1915


5 3 bis
XX
Manr Lara, Tânge. 1915